



АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТРАНСФОРМАЦИЙ- ПЕРЕСТАНОВОК ПРИ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ДЖ.Д. СЭЛИНДЖЕРА “THE CATCHER IN THE RYE” С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ


Пономарчук Юлия,
2 курс магистратуры УГИ УрФУ
(pono-yulya@ya.ru)



Данное исследование посвящено **синтаксическим трансформациям.**

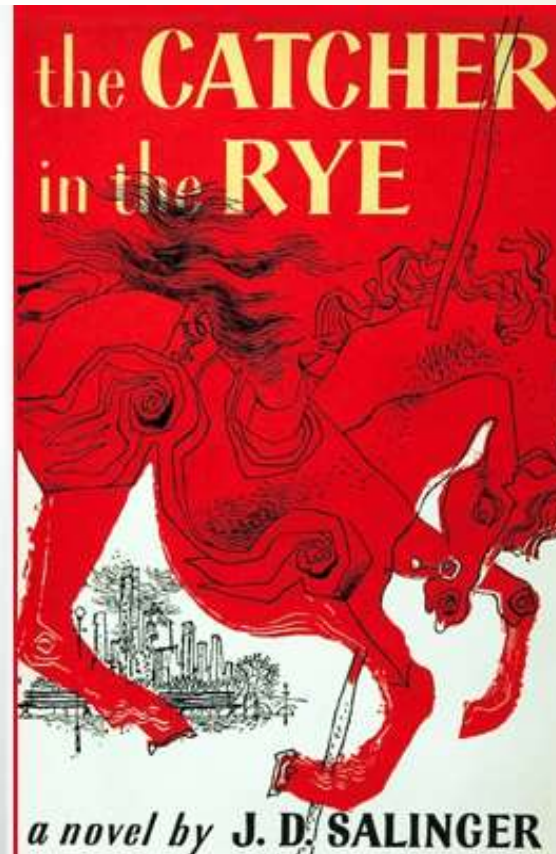


Цель нашего исследования – **выявить особенности использования трансформаций-перестановок при переводе с английского языка на русский.**




Для достижения данной цели были решены следующие задачи: определены понятия «переводческие трансформации», «актуальное членение», «тема», «рема».

А также методом **сплошной выборки** был проведен анализ одного из самых известных американских романов – **«The Catcher in the Rye»** Джерома Дэвида Сэлинджера и его русского перевода Р. Райт-Ковалёвой.



Важно отметить, что к данному роману до сих пор сохраняется интерес как со стороны читателей, так и со стороны исследователей.



Обращение к определению понятия
«переводческая трансформация» –
исходный момент в проведении данного
исследования:

- ▶ «те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности») перевода вопреки расхождениям в системах 2 языков»

Л. С. Бархударов

По вопросу классификации переводческих трансформаций существует несколько точек зрения. Часто исследователи отмечают, что «двумя самыми известными классификациями переводческих трансформаций являются классификации Л. С. Бархударова и Я. И. Рецкера».

Классификации Л. С. Бархударова

- 1. Перестановки
- 2. Замены
 - 2.1. Замены форм слова/частей речи/членов предложения
 - 2.2. Синтаксические замены в сложном предложении
 - 2.3. Лексические замены
- 3. Добавление
- 4. Опускание

Классификации Я. И. Рецкера

- 1. Лексические преобразования
- 2. Грамматические преобразования

Отметим, что одним из часто встречающихся индикаторов темы и ремы является **порядок слов**, поэтому дадим определение **переводческой трансформации перестановки**: это изменение порядка следования языковых единиц в сообщении перевода по сравнению с текстом подлинника.

Очевидно, что при переводе необходимо использовать как **лексические, так и грамматические преобразования** (которые пока недостаточно исследованы).

Переводчику нужно осуществить **анализ актуального членения** исходных предложений для соблюдения норм русского языка, а именно выделить

- **«тему»** (основу высказывания) и
- **«рему»** (ядро высказывания, самую важную его часть).

Выделим также **различия в строении английских и русских монорем:**

➔ в английской монореме:



➔ в русской монореме:



Рассмотрим исходные синтаксические конструкции 4 главы романа, в которых трансформация порядка слов вызвана несовпадением тема-рематической структуры (в приводимых контекстах тема условно обозначается буквой Т, рема – буквой Р):

1) There were about ten washbowls (P), all right against the wall (T).

Вдоль стенки (Т) было штук десять раковин (Р).

В начале четвертой главы Холден Колфилд и его сосед разговаривают в ванной комнате. Данное предложение кратко описывает обстановку комнаты. В исходном предложении мы видим типичный маркер ремы – конструкцию наличия/отсутствия *there is/are*, а также маркер темы – артикль *the*. В русском языке нет аналога конструкции *there is/are*. В переводе тема и рема выражены через порядок слов.

2) *Suspense (P) is good for some bastards like Stradlater (T).*

Таких типов, как он, (T) полезно подержать в напряжении (P).

Далее Холден рассуждает о характере своего соседа. В исходном тексте можно обнаружить, что рема находится в начале предложения, а уже знакомая нам информация – в конце, что типично для английской моноремы. В переводе тему можно идентифицировать не только по порядку слов, но и по указательному местоимению – такой.

3) *She practically lived right next door to me (P), the summer before last (T).*

Позапрошлым летом (T) она жила совсем рядом (P).

В следующей части главы они обсуждают общую знакомую – Джейн Галлахер. В исходном контексте новая информация, то есть рема, находится в начале предложения; а тема в конце предложения отмечается определенным артиклем. В переводе тема никак не выделяется, ведь фактически информация о том, что Джейн именно позапрошлым летом жила рядом с Холденом незнакома читателю.



ВЫВОД

Итак, на основе проведенного анализа можно сделать вывод, что, во-первых, самым часто встречающимся маркером темы и ремы является порядок слов; во-вторых, переводчик постоянно использует трансформацию перестановки (переносит рему в конец предложения) из-за различий в строении английской и русской моnoreмы.

Литература

- ▶ Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
- ▶ Викулова Е. А. Функциональные особенности английских адвербиальных детерминантов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 8-1 (38). С. 34–37.
- ▶ Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2001. 421 с.
- ▶ Неугодникова Е.О., Бортников В.И. Обучение переводческим трансформациям в рамках дисциплины «Теория перевода» // Лингвистика: от теории к практике: Сб. ст. III Межвуз. науч.-практ. конф. с междунар. участием / отв. ред. М. О. Гузикова. – Екатеринбург: УрФУ, 2016. С. 82–88.
- ▶ Сэлинджер Дж.Д. Над пропастью во ржи. – М.: Эксмо-Пресс, 2013. 270 с.
- ▶ Salinger J.D. The Catcher in the Rye. – London: Penguin Books, 2010. 214 p.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!